

General Terms and Conditions of Sale / Opći uvjeti prodaje

Valid from: January 15, 2024 / Na snazi od: 15. siječnja 2024.



Industrikem d.o.o.

1. Scope and Definitions	1. Opseg i definicije
<p>a) These General Terms and Conditions of Sale (hereinafter referred to as "Terms") apply to all quotes, price lists, offers, order confirmations, delivery of any tangible and intangible goods, and any performance (of any works, services or other) made by the companies mentioned on the top of page (hereafter individually referred to as "Seller") and all request for quotes and purchase orders placed by Seller's customers (hereinafter individually referred to as "Buyer"). Any general terms and conditions and/or any other additional, different or conflicting provision stipulated by Buyer, are expressly not accepted by Seller, and shall not apply. Neither delivery nor performance nor any representations nor other statements or information provided by or on behalf of Seller shall alter these Terms or the rights and duties of Seller and Buyer defined herein.</p>	<p>a) Ovi Opći uvjeti prodaje (u daljnjem tekstu: Uvjeti) odnose se na sve ponuđene cijene, cjenike, ponude, potvrde narudžbi i isporuke svih materijalnih i nematerijalnih roba i sve provedbe (izvođenje radova, pružanje usluga i dr.) koje izvrše gore navedena trgovačka društva (u daljnjem tekstu: Prodavatelj) te sve zahtjeve za ponude i narudžbe koje podnose Prodavateljevi kupci (u daljnjem tekstu pojedinačno: Kupac). Prodavatelj ne prihvaća nikakve opće uvjete ni druge dodatne, različite ili suprotne odredbe koje navede Kupac i izričito se navodi da se takvi uvjeti i odredbe ne primjenjuju. Ni isporuka ni izvođenje radova ili pružanje usluga, kao ni ikakve izjave ni informacije koje iznese Prodavatelj ili se iznesu za njegov račun ne mijenjaju ove Uvjete ni u njima utvrđena prava i obveze Prodavatelja i Kupca.</p>
<p>b) "Affiliate/s" shall include any corporation, association, or other entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a Party, either currently or during the term of the Agreement. The term "control" (including, its correlative meanings "controlled by" and "under common control with") means the power to exercise a decisive influence over the activities and/or the management, whether through the ownership of voting securities, by contract or otherwise.</p>	<p>b) Izraz „povezano društvo“ odnosi se na svako trgovačko društvo, udrugu ili drugu pravnu osobu koja izravno ili neizravno kontrolira pojedinu ugovornu stranu ili koju ugovorna strana kontrolira, ili koja je zajedno s ugovornom stranom pod kontrolom iste osobe, bilo u ovom trenutku ili tijekom trajanja Ugovora. Izraz „kontrola“ (uključujući i povezane izraze „pod kontrolom“ i „pod zajedničkom kontrolom“) znači ovlasti za provedbu odlučujućeg utjecaja nad poslovanjem i/ili upravljanjem, bilo na temelju vlasništva udjela s pravom glasa, na temelju ugovora ili po drugoj osnovi.</p>
<p>c) Seller and Buyer are herein individually and collectively also referred to as "Party" or "Parties", respectively.</p>	<p>c) Prodavatelj i Kupac u nastavku se pojedinačno nazivaju „ugovorna strana“, a skupno „ugovorne strane“.</p>
<p>d) "Goods" shall, for the purpose of these Terms, include any tangible and intangible goods and any performance (of any works, services or other), which are delivered by Seller, its Affiliates or subcontractors.</p>	<p>d) Izraz „roba“ u ovim uvjetima obuhvaća svu materijalnu i nematerijalnu robu i svaku provedbu (izvedene radove, pružene usluge i dr.) koje isporučuje odnosno pruže Prodavatelj, njegova povezana društva ili podizvođači.</p>
<h3>2. Conclusion and Content of Agreement</h3> <p>Seller's quotes, price lists and offers are non-binding. A binding agreement is established by and with the content of Seller's written or electronic order confirmation or, if none, by Seller's delivery or performance. These Terms together with Seller's order confirmation or, if none, with Seller's delivery or performance constitute the entire agreement (collectively referred to as "Agreement") between the Parties. Buyer is obligated to review Seller's order confirmation and respond in writing in case of any incorrectness immediately upon receipt.</p>	<h3>2. Sklapanje Ugovora i njegov sadržaj</h3> <p>Prodavateljeve ponuđene cijene, cjenici i ponude nisu obvezujući. Obvezujući ugovor uspostavlja se izdavanjem Prodavateljeve pisane ili elektroničke potvrde narudžbe ili, ako je nema, Prodavateljevom isporukom robe odnosno izvođenjem radova ili pružanjem usluga. Ovi Uvjeti, zajedno s Prodavateljevom potvrdom narudžbe ili, ako je nema, Prodavateljevom isporukom robe odnosno izvođenjem radova ili pružanjem usluga, čine cjelokupni ugovor (u daljnjem tekstu skupno: Ugovor) između ugovornih strana. Kupac je dužan razmotriti Prodavateljevu potvrdu narudžbe i u slučaju netočnosti odgovoriti u pisanom obliku odmah po primitku.</p>

General Terms and Conditions of Sale / Opći uvjeti prodaje

Valid from: January 15, 2024 / Na snazi od: 15. siječnja 2024.



Industrikem d.o.o.

3. Affiliates and Subcontractors	3. Povezana društva i podizvođači
Seller is entitled, at its discretion, to deliver or perform entirely or partly:	Prodavatelj ima pravo po svojoj slobodnoj odluci isporučiti robu odnosno izvršiti radove ili pružiti usluge u cijelosti ili djelomično:
a) through its Affiliates, which shall act in their own name and shall be solely liable to the Buyer for correct execution of the Agreement according to these Terms, and/or	a) preko svojih povezanih društava, koja djeluju u svoje ime i isključivo su odgovorna Kupcu za pravilnu provedbu Ugovora u skladu s ovim Uvjetima i/ili
b) through third-party subcontractors.	b) preko trećih strana - podizvođača.
4. Price and Payment	4. Cijena i plaćanje
a) The price payable by Buyer shall be the price set forth in Seller's order confirmation or invoice. Unless otherwise defined therein or agreed between the Parties in writing, the price is payable in the currency of the country in which Seller is domiciled, and shall be exclusive of any taxes, duties or other levies, which shall be borne by Buyer.	a) Cijena koju Kupac plaća je cijena utvrđena u Prodavateljevoj potvrdi narudžbe ili fakturi. Osim ako je tamo utvrđeno drukčije ili ako ugovorne strane drukčije dogovore pisanim putem, cijena se plaća u valuti države sjedišta Prodavatelja i ne sadrži nikakve poreze, davanja ni druge obveze, koje snosi Kupac.
b) „Seller reserves the right at any time, even after the confirmation order is issued, and/or before delivery or performance, to increase the price based on any factors beyond the Seller's control (such as foreign exchange fluctuations, currency regulations, increases in freight costs or duties, increase in the costs of labour, materials, energy, or other costs of manufacture, or changes to delivery dates, quantities or specifications requested by Buyer and accepted by Seller).	b) Prodavatelj pridržava pravo u svakom trenutku, čak i nakon izdavanja potvrde narudžbe, i/ili prije isporuke ili pružanja usluga povećati cijenu na temelju faktora koji su izvan Prodavateljeve kontrole (poput fluktuacija deviznog tečaja, valutnih propisa, povećanja transportnih troškova ili pristojbi, povećanja troška radne snage, materijala, energije ili drugih proizvodnih troškova ili promjena rokova, količina ili specifikacija koje Kupac zatraži, a Prodavatelj prihvati).
c) The prices are FCA at the domicile of Seller, in accordance with the ICC-Incoterms 2020, unless otherwise defined in Sellers order confirmation or agreed between the Parties in writing.	c) Cijene su na paritetu FCA sjedišta Prodavatelja, u skladu s pravilima ICC-Incoterms 2020., osim ako se drukčije ne utvrdi u Prodavateljevoj potvrdi narudžbe ili pisanim putem dogovori među ugovornim stranama.
d) The payment term is 30 days upon the invoice date, unless otherwise defined in the corresponding order confirmation or the invoice. The Seller reserves the right to request full or partial prepayment, e.g. before delivery, performance, production start, shipping, etc.	d) Rok plaćanja je 30 dana od datuma fakture, osim ako se drukčije ne utvrdi u odgovarajućoj potvrdi narudžbe ili fakturi. Prodavatelj pridržava pravo tražiti plaćanje u potpunosti ili djelomično predujmom, npr. prije isporuke, izvođenja radova, pružanja usluga, početka proizvodnje, otpreme, itd.
e) No amounts due and payable may be withheld or set off against any type of counterclaims.	e) Iznosi dospjeli na plaćanje ne mogu se zadržati ni prebiti s bilo kojim protupotraživanjima.
f) In case of failure to comply with payment terms	f) U slučaju nepridržavanja rokova plaćanja:
(i) Buyer is automatically in delay and is obliged to pay interest on arrears of ten (10) percent per year on the corresponding outstanding, and	(i) Kupac automatski kasni s izvršenjem obveza i obvezan je platiti zateznu kamatu po stopi od deset (10) posto godišnje na odgovarajući neplaćeni iznos i
(ii) Seller and any of its Affiliates is entitled to stop and/or request prepayment for pending deliveries to Buyer and any of its Affiliates.	(ii) Prodavatelj i njegovo povezano društvo imaju pravo obustaviti isporuke i/ili tražiti predujam za još neizvršene isporuke Kupcu i bilo kojem od njegovih povezanih društava.
This applies immediately and without notice of Seller.	Navedeno vrijedi odmah i bez Prodavateljeve obavijesti.
5. Benefits and Risks	5. Koristi i rizici

Commented [N1]: Your general terms prescribe two situations when an agreement with buyer is obliged: 1) When confirmation order is issued and if there is none 2) by sellers delivery or performance. Article 4b as it stands now, gives you the possibility to adjust the prices (for the reasons mentioned) in situation when the agreement is arranged by delivery or performance. My opinion is that this article couldn't be applied in situation when the agreement is reached by issuing order confirmation, since as its written above, you are obliged by confirmation order – it could be used by buyer to issue complaints to price changes.
My suggestion would be to insert the confirmation order in text so that this article can be used despite the way the agreement was arranged.
So I would put it like this:
„Seller reserves the right at any time, even after the confirmation order is issued, and/or before delivery or performance, to increase the price based on any factors beyond the Seller's control (such as foreign exchange fluctuations, currency regulations, increases in freight costs or duties, increase in the costs of labour, materials, energy, or other costs of manufacture, or changes to delivery dates, quantities or specifications requested by Buyer and accepted by Seller).

General Terms and Conditions of Sale / Opći uvjeti prodaje

Valid from: January 15, 2024 / Na snazi od: 15. siječnja 2024.



Industrochem d.o.o.

<p>Subject to Clause 6 below, the benefits and risks shall pass to Buyer upon the earliest of a) Seller's notification that the Goods are ready for dispatch or b) the delivery of the Goods in accordance with the agreed delivery terms or c) the delivery of the Goods to the consignment stock at Buyer's plant, if applicable.</p>	<p>U skladu s člankom 6. ovih Uvjeta, koristi i rizici prenose se na Kupca nakon jednog od sljedećih događaja, ovisno koji nastupi ranije: a) Prodavateljeva obavijest da je roba spremna za otpremu ili b) isporuka robe u skladu s dogovorenim rokovima isporuke ili c) isporuka robe na konsignacijsku zalihu na lokaciji Kupca, ako je primjenjivo.</p>
<p>6. Retention of Title</p> <p>a) To the extent permitted under the law of the country to which the Goods are delivered, Seller shall retain benefit and title to the Goods until Buyer has paid the price in full. If such law does not permit retention of title but permits Seller to retain other rights to the Goods, Seller shall be entitled to exercise all rights of this kind.</p> <p>b) Buyer undertakes to assist Seller in connection with all measures for purposes of securing credit for the Goods and, in particular, to enter into corresponding supplemental agreements, if necessary. Buyer authorizes Seller to have the entry or priority note regarding the retention of title registered in public registries and the like. Buyer further agrees to keep the Goods in good storage and repair and to insure them against loss or damage until the purchase price has been paid in full.</p>	<p>6. Pradržaj prava vlasništva</p> <p>a) U mjeri u kojoj je dopušteno propisima države u koju se roba isporučuje Prodavatelj pridržava korist i pravo vlasništva na robu dok Kupac ne plati puni iznos cijene. Ako se tim propisima ne dopušta pridržaj prava vlasništva, ali se Prodavatelju dopušta pridržaj drugih prava na robu, Prodavatelj može provoditi sva prava te vrste.</p> <p>b) Kupac se obvezuje pomoći Prodavatelju u vezi sa svim mjerama kreditiranja robe, a posebice sklopiti odgovarajuće dodatne ugovore, ako to bude potrebno. Kupac ovlašćuje Prodavatelja za upis zabilježbe o prvenstvu u vezi pridržaja prava u odgovarajuće javne registre i slično. Kupac je također suglasan čuvati robu pohranjenu na odgovarajući način i u odgovarajućem stanju i osigurati je od gubitka i štete do punog plaćanja kupoprodajne cijene.</p>
<p>7. Deliveries</p> <p>a) Seller will exercise its reasonable efforts to adhere to agreed delivery dates, subject to the reservation of itself obtaining deliveries and transport contractors' services being provided in due time, but does not accept any binding obligation in regard to proposed or agreed delivery dates or leadtimes. Circumstances beyond Seller's control that render timely delivery impossible or lead to increased cost shall entitle Seller, at its option, to postpone delivery, to make partial delivery or to withdraw from the Agreement, in whole or in part. Partial delivery is reserved also in case of absence of such reasons.</p> <p>b) All liability on the part of Seller for damages resulting from delayed delivery, partial delivery or withdrawal from the Agreement shall be excluded to the extent permitted by law. In the event of liability of Seller, the liability shall be limited to the costs of a replacement delivery of Goods from Seller, minus delivery costs.</p> <p>c) Seller reserves the right to deliver plus/minus 5% of the quantity of Goods defined in the order confirmation. The weight determined in connection with loading shall be determinative for the calculation.</p> <p>d) Cost for waiting time, demurrage, or the like due to delayed acceptance / taking over of the Goods by Buyer or persons acting on behalf of Buyer shall be invoiced to and paid by Buyer.</p>	<p>7. Isporuke</p> <p>a) Prodavatelj se obvezuje uložiti razuman trud u cilju pridržavanja dogovorenih rokova isporuke, pod uvjetom da sam dobije isporuke i usluge prijevoznika na vrijeme, ali ne prihvaća nikakvu obvezu u pogledu predloženih ili dogovorenih rokova isporuke. Okolnosti izvan Prodavateljeve kontrole koje onemogućavaju pravovremenu isporuku ili uzrokuju povećani trošak daju Prodavatelju pravo da po svom izboru odgodi isporuku, izvrši djelomičnu isporuku ili se potpuno ili djelomično povuče iz Ugovora. Pravo djelomične isporuke pridržano je i ako nema takvih razloga.</p> <p>b) Sva odgovornost Prodavatelja za štete uzrokovane kašnjenjem s isporukom, djelomičnom isporukom ili povlačenjem iz Ugovora isključena je u mjeri dopuštene odgovornosti. U slučaju Prodavateljeve odgovornosti, odgovornost je ograničena na trošak zamjenske isporuke robe od Prodavatelja umanjene za troškove isporuke.</p> <p>c) Prodavatelj pridržava pravo isporuke plus/minus 5% količine robe definirane u potvrdi narudžbe. Pri obračunu je mjerodavna masa utvrđena pri utovaru.</p> <p>d) Troškovi čekanja, ležarine i slični troškovi uzrokovani kašnjenjem s primopredajom robe od strane Kupca ili njegovih zastupnika fakturiraju se Kupcu, koji ih i plaća.</p>
<p>8. Warranties</p>	<p>8. Jamstva</p>

General Terms and Conditions of Sale / Opći uvjeti prodaje

Valid from: January 15, 2024 / Na snazi od: 15. siječnja 2024.



Industrikem d.o.o.

<p>a) Seller warrants that, at the time of delivery, the Goods (i) conform to the then current specifications, (ii) are manufactured, packaged and labeled in compliance with the applicable laws at the place of manufacture, and (iii) are free from any legal encumbrances.</p>	<p>a) Prodavatelj jamči da je u trenutku isporuke roba: (i) u skladu s važećim specifikacijama, (ii) proizvedena, pakirana i označena u skladu s važećim propisima u mjestu proizvodnje i (iii) da na njoj nema nikakvih zakonskih tereta.</p>
<p>b) ANY WARRANTY AND REPRESENTATION OF ANY PERFORMANCE OF THE GOODS AND OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE IS EXCLUDED. ALL INFORMATION THAT HAS BEEN OR MAY BE GIVEN TO BUYER (E.G. IN PRODUCT INFORMATION, SAFETY DATA SHEETS, OTHER ACCOMPANYING PRODUCT DOCUMENTATIONS, COMMUNICATIONS AND RECOMMENDATIONS) SHALL NOT BE CONSIDERED AS WARRANTY OR REPRESENTATION OF SELLER. THE EXPRESS REPRESENTATIONS SELLER MAKES TO BUYER IN CLAUSE 8 a) ARE THE ONLY REPRESENTATIONS SELLER MAKES. ANY OTHER WARRANTIES AND REPRESENTATIONS, BE IT BY LAW, EXPLICIT OR IMPLICIT, ARE TO THE EXTENT POSSIBLE UNDER APPLICABLE LAW EXCLUDED. BUYER IS RESPONSIBLE FOR CARRYING OUT APPROPRIATE TESTING REGARDING THE SUITABILITY OF THE GOODS OR WORKS OR SERVICES FOR BUYER'S PARTICULAR PURPOSES AND PROCESSING CONDITIONS.</p>	<p>b) ISKLJUČENO JE SVAKO JAMSTVO I IZJAVA O SVOJSTVIMA ROBE I NJEZINOJ UTRŽIVOSTI ILI PRIMJERENOSTI ZA ODREĐENU SVRHU. NIKAKVI PODACI KOJI SU DANI ILI BI SE MOGLI DATI KUPCU (NPR. U PODACIMA O PROIZVODU, SIGURNOSNO-TEHNIČKIM LISTOVIMA, DRUGOJ DOKUMENTACIJI KOJA PRATI PROIZVOD, OBJAVAMA I PREPORUKAMA) NE SMATRAJU SE JAMSTVOM NI IZJAVOM PRODAVATELJA. IZRIČITE IZJAVE KOJE PRODAVATELJ DAJE KUPCU U ČLANKU 8. STAVKU a) SU JEDINE IZJAVE KOJE PRODAVATELJ DAJE. SVA DRUGA JAMSTVA I IZJAVE, NA TEMELJU PROPISA, IZRIČITE ILI IMPLICITNE, ISKLJUČENE SU U NAJVEĆOJ MOGUĆOJ MJERI U SKLADU S MJERODAVNIM PROPISIMA. KUPAC JE ODGOVORAN PROVESTI ODGOVARAJUĆA ISPITIVANJA U POGLEDU PRIMJERENOSTI ROBE, RADOVA ILI USLUGA ZA POJEDINE NAMJENE I UVJETE OBRADE.</p>
<p>9. Buyer's Claims</p>	<p>9. Reklamacije Kupca</p>
<p>a) Claims shall be valid only if made substantiated indicating the reasons in writing within three (3) working days for dry Goods, twelve (12) working hours for wet Goods, and three (3) working days for works, services or any other 'Goods' (as defined above), respectively, each from the time of delivery. In default of such timely notice, the corresponding deliveries and/or performances shall be deemed to have been accepted by Buyer.</p>	<p>a) Reklamacije su valjane samo ako se potkrijepe razlozima u pisanom obliku u roku od tri (3) radna dana u slučaju suhe robe, dvanaest (12) radnih dana u slučaju mokre robe, odnosno tri (3) radna dana u slučaju radova, usluga i druge robe (prema gornjoj definiciji), a svi navedeni rokovi vrijede od datuma isporuke. Ako se reklamacije ne dostave u navedenom roku, smatra se da je Kupac prihvatio odgovarajuće isporuke i/ili izvršene radove odnosno pružene usluge.</p>
<p>b) Seller shall be entitled, at its discretion, to inspect or have inspected the objected Goods at Buyer's premises, and/or to require Buyer to send a sample of the objected goods to Seller withing reasonable time.</p>	<p>b) Prodavatelj ima pravo po svojoj slobodnoj odluci pregledati ili dati pregledati robu za koju je Kupac iznio potraživanje u prostoru Kupca ili zatražiti od Kupca da pošalje uzorak predmetne robe Prodavatelju u razumnom roku.</p>
<p>c) Buyer shall keep the objected Goods separate from other goods in their original condition and not use them.</p>	<p>c) Kupac će držati robu za koju je iznesena reklamacija odvojeno od druge robe u prvotnom stanju i neće je upotrebljavati.</p>
<p>d) No Claim for non-compliance with the represented specifications or shortage in quantity of any individual delivery or for any other reason shall be valid after the delivered Goods have been mixed with other goods or used in the production process of Buyer or Buyer's customers. For the purposes of these Terms, "Claims" means any claims, demands, causes of action, legal actions, proceedings, judgments, awards, damages, losses, costs, expenses, fines, penalties, litigation costs, reasonable at-</p>	<p>d) Nijedna reklamacija zbog nesukladnosti s objavljenim specifikacijama ili količinskog manjka pojedine isporuke ili iz bilo kojeg drugog razloga nije valjana ako je isporučena roba pomiješana s drugom robom ili upotrijebljena u proizvodnom procesu Kupca ili njegovih kupaca. U ovim Uvjetima izraz „reklamacija“ odnosi se i na sva potraživanja, zahtjeve, tužbe, sudske postupke, presude, pravorijeke, štete, gubitke, troškove, izdatke, kazne, penale, troškove sudskih postupaka, razumne odvjetničke</p>

General Terms and Conditions of Sale / Opći uvjeti prodaje

Valid from: January 15, 2024 / Na snazi od: 15. siječnja 2024.



Industrochem d.o.o.

torney's fees, regress claims and any other liability.	naknade, regresna potraživanja i druge obveze.
e) Subject to timely complaint and compliance with the above provisions by Buyer, Seller, at its option, shall either replace the nonconforming Goods with Goods that conform to the current specifications, or improve the Goods, or reduce or refund the price. Buyer shall, upon Seller's instruction, return the nonconforming Goods to Seller in their original condition or dispose them. It is understood that this shall be Buyer's sole Claim.	e) Pod uvjetom da Kupac podnese reklamaciju na vrijeme i u skladu s gore navedenim, Prodavatelj je dužan po svom izboru zamijeniti nesukladnu robu drugom robom koja ispunjava važeće specifikacije ili poboljšati robu, ili smanjiti cijenu ili izvršiti povrat cijene. Kupac je dužan po uputi Prodavatelja vratiti nesukladnu robu Prodavatelju u prvotnom stanju ili je odložiti u otpad. Podrazumijeva se da je to isključivo zahtjev Kupca.
10. Limitation of Liability	10. Ograničenje odgovornosti
UNLESS SELLER CAUSED A DAMAGE BY GROSS NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT, <u>IN NO EVENT</u> SHALL SELLER, ITS AFFILIATES, AUXILIARY PERSONS, SUBCONTRACTORS, AND THEIR EMPLOYEES AND DIRECTORS BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, ANY LOSS OF PROFITS, OPPORTUNITIES, REVENUES, AND ANY REPUTATIONAL DAMAGE, AND ANY OTHER DAMAGE, WHETHER AS A RESULT OF BREACH OF CONTRACT, BREACH OF REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, TORT OR OTHERWISE.	OSIM AKO PRODAVATELJ UZROKUJE ŠTETU GRUBIM NEMAROM ILI NAMJERNO, <u>NI U KOJEM SLUČAJU</u> PRODAVATELJ, NJEGOVE POVEZANE OSOBE, PODIZVOĐAČI NI NJIHOVI ZAPOSLENICI NI ČLANOVI UPRAVE NE ODGOVARAJU NI ZA KAKVE IZRAVNE, NEIZRAVNE, USPUTNE ILI POSLJEDIČNE ŠTETE, IZGUBLJENU DOBIT, IZGUBLJENE POSLOVNE PRILIKE, IZGUBLJENE PRIHODE, KAO NI ZA REPUTACIJSKU ŠTETU NI BILO KOJU DRUGU ŠTETU, BEZ OBZIRA JE LI NASTUPILA KRŠENJEM UGOVORA, KRŠENJEM IZJAVA I JAMSTAVA, NA TEMELJU ZAKONSKE ODGOVORNOSTI ILI PO DRUGOJ OSNOVI.
11. Trademarks	11. Zaštićeni znakovi
In connection with further processing or other use of the Goods (including transferring into another container, repackaging, mixing, etc.), the trademarks (including, in particular, brand names, logos, etc.) are to be removed from the delivered Goods. Any further use of such signs shall be permissible only with the prior written consent of owner of such signs.	U vezi s daljnjom obradom ili drugom uporabom robe (uključujući prijenos u drugi kontejner, prepakiranje, miješanje, itd.), s isporučene robe moraju se ukloniti zaštićeni znakovi (uključujući, posebice, brendove, logotipe, itd.). Svaka daljnja uporaba tih znakova dopuštena je isključivo uz prethodni pisani pristanak vlasnika tih znakova.
12. Obligation to keep Records and to cooperate	12. Obveza vođenja evidencija i suradnje
(a) Buyer shall maintain complete and accurate records of all quantities of product purchased and their use.	(a) Kupac se obvezuje voditi potpune i točne evidencije svih količina kupljenih proizvoda i njihove uporabe.
(b) If any governmental or other competent authority or Seller issues a product withdrawal or recall or wants to communicate an information to the market, Buyer shall fully cooperate with Seller, in particular, upon and in accordance with Seller's instruction, in:	(b) Ako bilo koje državno ili drugo nadležno tijelo ili Prodavatelj objave povlačenje ili opoziv proizvoda ili žele objaviti određenu informaciju na tržište, Kupac se obvezuje u potpunosti surađivati s Prodavateljem, a posebice u skladu s Prodavateljevom uputom, u:
(i) promptly contacting any third party users which Seller desires to be contacted, which have received the Goods or processed products containing the Goods (hereafter the " Users ") from Buyer,	(i) pravovremenom kontaktiranju svih trećih strana - korisnika koje Prodavatelj želi kontaktirati, koji su zaprimili robu od Kupca ili obrađivali proizvode koji sadrže tu robu (u daljnjem tekstu: korisnici)
(ii) promptly communicating to such Users any information or instructions which Seller wishes to transmit,	(ii) brzo objavi svih informacija ili uputa koje Prodavatelj želi prenijeti tim korisnicima
(iii) obtaining the removal of all Goods or processed products containing the Goods from Buyer's inventory and the inventory of Users, and/or to organize a recall, and	(iii) ishođenju uklanjanja svake robe ili obrađenih proizvoda koji sadrže robu iz zaliha Kupca i zaliha korisnika i/ili organiziranju opoziva te

General Terms and Conditions of Sale / Opći uvjeti prodaje

Valid from: January 15, 2024 / Na snazi od: 15. siječnja 2024.



Industrikem d.o.o.

(iv) disposing of removed Goods.	(iv) odlaganju uklonjene robe u otpad.
(c) Seller agrees to reimburse Buyer for all reasonable direct out-of-pocket costs and expenses actually incurred as a result of removing of and disposing of Goods produced by Seller as requested by Seller. Seller disclaims any liability for Goods produced by third party producers, Buyer's or third parties' finished products or work in process.	(c) Prodavatelj je suglasan nadoknaditi Kupcu sve razumne izravne troškove i izdatke koji mu stvarno nastanu zbog uklanjanja i odlaganja u otpad robe koju je proizveo Prodavatelj na Prodavateljev zahtjev. Prodavatelj se odriče svake odgovornosti za robu koju proizvedu treće strane, kao i gotove proizvode i proizvodnju u tijeku Kupca ili trećih strana.
13. Confidentiality	13. Povjerljivost
Until the end of the term of the Agreement and for a subsequent period of 5 (five) years, Buyer agrees to keep the existence of the Agreement and any information supplied to it by Seller under the Agreement and/or before the Agreement is made (including, in particular, information regarding offers, pricing, financial information, market information, customer data, data of employees, manufacturing and technical information and know-how) confidential.	Do kraja ugovornog razdoblja Ugovora i tijekom sljedećih 5 (pet) godina, Kupac je suglasan čuvati u povjerljivosti postojanje Ugovora i svih informacija koje mu Prodavatelj objavi na temelju Ugovora i/ili prije sklapanja Ugovora (uključujući, posebice, informacije o ponudama, cijenama financijske informacije, tržišne informacije, podatke o kupcima, podatke o zaposlenicima, proizvodne i tehničke informacije i <i>know how</i>).
14. Force Majeure	14. Viša sila
a) Non-, bad-, or late-performance of Seller shall be excused to the extent that performance is rendered impossible or prevented or hindered or is delayed by an event of force majeure, governmental act, or change of circumstances beyond the control of Seller (e.g. war and war like activities, revolution, terrorist act, strike, environmental catastrophe, geological implications, epidemics, pandemics, implementation of new economic restrictions/sanctions, economic collapse, collapse of currency, non-, bad-, or late-performance of Seller's own suppliers, service providers and (sub-)contractors, explosions, fire, collapse of infrastructure, cyber incidents or attacks, IT systems failure, shortfalls/shortages of any kind, etc.). Seller shall (i) inform Buyer accordingly, and (ii) resume performance of its obligations under the Agreement within reasonable time after such causes are removed.	a) Prodavateljeva neprovedba, loša provedba ili kasna provedba opravdana je ako je provedba onemogućena, spriječena, ometana ili kasni zbog slučaja više sile, državnog akta ili promjene okolnosti izvan kontrole Prodavatelja (npr. rat i ratna djelovanja, revolucija, teroristički čin, štrajk, ekološka katastrofa, geološke implikacije, epidemije, pandemije, primjena novih ekonomskih restrikcija/sankcija, gospodarski slom, valutni slom, neprovedba, loša provedba ili kasna provedba Prodavateljevih dobavljača, pružatelja usluga i (pod)izvođača, eksplozije, požar, slom infrastrukture, kibernetički incidenti ili napadi, kvar IT sustava, manjkovi bilo koje vrste, itd.) Prodavatelj je dužan (i) obavijestiti Kupca o navedenome i (ii) nastaviti provoditi svoje obveze iz Ugovora u razumnom roku nakon uklanjanja tih uzroka.
b) In case performance by Seller of any of its obligations under the Agreement is rendered impossible by any of the above events, the Parties agree to negotiate in good faith their respective affected obligations.	b) Ako je Prodavateljeva provedba njegovih obveza iz Ugovora onemogućena bilo kojim od gore navedenih događaja, ugovorne strane suglasne su u dobroj vjeri pregovarati o svojim obvezama koje su time pogođene.
15. Miscellaneous	15. Prijelazne i završne odredbe
a) Assignment. Except as per Clause 3 above, neither Party shall have the right, without the prior written consent of the other Party, to assign, transfer or dispose of, in whole or in part, its respective rights, claims and obligations under the Agreement.	a) Ustup Ugovora. Izuzev navedenih u članku 3., nijedna ugovorna strana nema pravo, osim uz prethodni pisani pristanak druge ugovorne strane, ustupiti ni prenijeti, u cijelosti ni djelomično, svoja prava, potraživanja ni obveze iz Ugovora.
b) Modifications and Amendments. Any modifications and/or amendments of the Agreement, including of this Clause, shall be valid only if made in writing and signed by both Parties, whereas the signed documents can be exchanged physically or electronically.	b) Izmjene i dopune. Sve izmjene i/ili dopune Ugovora, uključujući i ovu odredbu, valjane su samo ako su sastavljene u pisanom obliku i s potpisima obje ugovorne strane, pri čemu se potpisani dokumenti mogu razmjenjivati u fizičkom ili elektroničkom obliku.

General Terms and Conditions of Sale / Opći uvjeti prodaje

Valid from: January 15, 2024 / Na snazi od: 15. siječnja 2024.



Industrochem d.o.o.

<p>c) Severability. Should any provision of the Agreement be held unenforceable or in conflict with the applicable laws, then the invalid or unenforceable provision shall be replaced with a provision which accomplishes, to the extent possible, the original business purpose of such provision in a valid and enforceable manner, and the remainder of the Agreement shall remain binding upon the Parties. This Clause shall apply by way of analogy if the Agreement is incomplete.</p>	<p>c) Odvojivost odredaba. Ako se bilo koja odredba ovog Ugovora pokaže neprovedivom ili suprotnom mjerodavnim propisima, ta nevažeća ili neprovediva odredba mora se zamijeniti odredbom koja u najvećoj mogućoj mjeri ispunjava prvotnu komercijalnu svrhu te odredbe na valjan i provediv način, a ostale odredbe Ugovora nastavljaju obvezivati ugovorne strane. Ova odredba primjenjuje se analogijom i ako je Ugovor nepotpun.</p>
<p>d) Compliance with laws and Trade Control. Buyer undertakes that in connection with the use of the Goods (including end use thereof) and the performance of the Agreement, Buyer and those under its control shall comply at all times with all applicable laws, rules and regulations of all relevant jurisdictions, including those relating to product safety laws and to the export or import of goods including economic sanctions or embargos imposed by the United Nations and other international and national bodies (hereafter collectively the "Regulations"). Seller is relieved from its supply/performance obligations in case these would constitute an infringement of such Regulations.</p>	<p>d) Sukladnost s propisima i kontrola trgovine. Kupac se obvezuje da će se u vezi s uporabom robe (uključujući njezinu krajnju primjenu) i provedbom Ugovora Kupac i osobe koje Kupac kontrolira uvijek pridržavati svih mjerodavnih zakona, pravila i propisa svih država, uključujući i propise o sigurnosti proizvoda te propise o izvozu ili uvozu roba, uključujući ekonomske sankcije ili embarga koja odrede Ujedinjeni Narodi ili druga međunarodna ili državna tijela (u daljnjem tekstu skupno: propisi). Prodavatelj je oslobođen obveza isporuke robe odnosno izvođenja radova ili pružanja usluga ako bi time došlo do kršenja navedenih propisa.</p>
<p>16. Applicable Law and Jurisdiction</p>	<p>16. Mjerodavno pravo i sudska nadležnost</p>
<p>a) These Terms and the entire business relationship between Seller and Buyer shall be subject to the applicable law at the domicile of Seller, giving no effect to the conflict of law provisions and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p>	<p>a) Ovi Uvjeti i cjelokupni poslovni odnos između Prodavatelja i Kupca podliježu mjerodavnim propisima u sjedištu Prodavatelja, uz izuzetak odredaba o sukobu prava i Konvencije UN-a o ugovorima za međunarodnu prodaju roba (CISG).</p>
<p>b) The competent court at the domicile of Seller shall have exclusive jurisdiction, except that Seller has the right to initiate legal proceedings concerning outstanding payments before the competent court at the domicile of Buyer.</p>	<p>b) Nadležni sud u sjedištu Prodavatelja ima isključivu nadležnost, osim što Prodavatelj ima pravo pokretati sudske postupke vezane uz neizvršena plaćanja pred nadležnim sudom u sjedištu Kupca.</p>
<p>17. Prevailing Language</p>	<p>17. Jezik Ugovora</p>
<p>In case of discrepancies between the two languages used in this document, the English language shall prevail.</p>	<p>U slučaju odstupanja između dvije jezične verzije ovog dokumenta, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>